

K Ernest Davies, Esq., M.P.
House of Commons,
London S.W.1.

18

My dear Davies:

Gracias por su carta que me incluye la del Subsecretario del F.O.
de 26 de Junio

Son dos problemas los abordados en el asunto de las emisiones de la B.B.C. en "lenguas regionales" de España.

Primero: El dinero que cuestan a la tesorería británica y el tiempo que ocupan. Ninguno de ambos aspectos del problema tiene importancia. Es muy poco dinero y muy corto espacio de tiempo. No merece la pena ocuparse de ello.

Segundo: El problema de principio, su aspecto moral y político. Este es el que tiene importancia. El valor de las emisiones en "lenguas regionales" era considerable, porque representaba aliento para minorías perseguidas por el régimen imperante, pan de manifiesto que Gran Bretaña no secundaba la política de represión de aquel régimen, y era muestra de reconocimiento hacia grupos anglofilos que durante la guerra prestaron ayuda para el paso de aviadores, para la escape de prisioneros, y para otros servicios. Son estos factores los que deben valorar a aquellas emisiones.

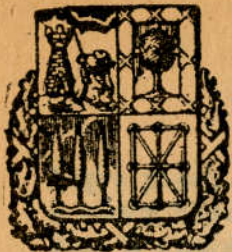
La afirmación que hace el Subsecretario de que los asuntos tratados en ellas rara vez se referían al Reino Unido entraña cierta importancia a mi manera de ver, pero, además, no es exacta, en cuanto a las emisiones veamos al menos.

El tema de si aquellas emisiones atrian oyentes es discutible, sobre todo de si se dan crédito a unas cartas de las que se reciben y no a otras, como lo da a entender el Subsecretario. Lo que puede asegurarse es que, su supresión no ha atraído un solo oyente a la B.B.C.

"They were less a contribution to the national interest of the United Kingdom than a concession to regional sentiment in Spain, which did not seem to bring much advantage to us in their train". El espíritu que ese texto refleja se me antoja más propio para ser ~~mantenido~~ servido por la gerencia de una compañía petrolera americana en cines e instalaciones de defensa de su egoísmo de empresa, que para ser expresión del F.O. He leído la carta de un vasco que fue deportado a Alemania por cobijar a unos aviadores belgas e ingleses durante la gran guerra y no se ha sentido precisamente reconfortado con ella. Desde luego no es como para dar a entender que el camino de nuestra libertad individual o nacional pasa por Londres.

Perdoneme, amigo Davies, que le escriba estas cosas. Usted nos conoce bien a los vascos y sabe que nos enseñaron en la escuela que, cuando en el Continente -que hasta ayer era el mundo civilizado- la libertad sufría acoso, no faltó nunca el acento inglés desinteresado y humanista que tomó la defensa de los oprimidos. Es verdaderamente triste encontrar a aquel país presentado en la carta del Subsecretario Parlamentario del F.O. Inglaterra no pudo haber venido a menos.

Cordialmente le saluda



Euzko Deya

LA VOZ DE EUZKADI • LA VOIX DES BASQUES



Suplemento del N°

Paris,

Boite Postale n° 59 PARIS (XVI)

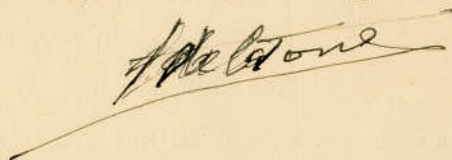
10 Julio, 1956

19

Amigo Hickman: Muchas gracias por su carta. Le incluyo una Nota. Como digo, si lo reducen a cuestión de dinero, tienen razón; pero nuestros amigos debían comprender y tratar de defender el aspecto moral y político que hay detrás de una maniobra que, reducida a dinero, no vale nada.

Para que no se retrase el envío de sus cartas, hgggo ésta de prisa y corriendo.

Suyo siempre amigo

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "J. de la Torre", written in a cursive style. The signature is positioned below the typed text and is underlined with a single horizontal stroke.

Nota.

Si se llevan las cosas al terreno del dinero exclusivamente, no hay nada que hacer. Pero lo importante es la relación entre el coste (en este caso insignificante) y el resultado. El valor de las emisiones en idiomas 'regionales' era muy considerable porque representaba aliento para minorías perseguidas y prenda de que la Gran Bretaña no secundaba la política de represión. También esas minorías, por tradición son anglófilas, y durante la guerra, vascos y catalanes ayudaron en sus fronteras el escape de prisioneros, etc. Esos factores de carácter moral son los que dan valor a las emisiones.

Lo de que los asuntos tratados rara vez se referían al propio Reino Unido, no es cierto en el caso de las emisiones en euzkera. Todos los que oían los idiomas 'regionales' entienden el castellano; por lo tanto la supresión no atraerá más oyentes. ¿Recibió el F.O. las cartas dirigidas a las Embajadas, Consulados, etc.?



(PB 1029/10)

20
Foreign Office,
S.W.1.

June 28, 1956.

By Jean Ernst

As Tony Nutting is away, I am writing in his stead to thank you for your letter of June 16, forwarding Senor Manuel de Irujo's complaint about the cessation of the British Broadcasting Corporation's broadcasts in Catalan, Galician and Basque.

These broadcasts comprised short talks, on an average about once a month in each language, on some subject in many cases relating to the region concerned, and rarely related to the United Kingdom itself. The decision to terminate them and replace them by broadcasts in Castilian was taken after careful consideration. It was felt that they were less a contribution to the national interest of the United Kingdom than a concession to regional sentiment in Spain, which did not seem to bring much advantage to us in their train. Castilian is, of course, widely understood among the inhabitants of the three regions where these languages are spoken, and the use of Castilian to fill in the time formerly occupied by these broadcasts should enable a wider circle of listeners genuinely interested in this country to hear the B.B.C.

I have always been reluctant to read too much into the evidence in favour of the popularity of a particular broadcast based on the numbers of letters received from listeners. The number of letters may not necessarily be proportionate to the number of listeners and their receipt only proves that a certain number of listeners for one reason or another wish to write to the B.B.C. I have no doubt that our decision has disappointed some

/listeners;

Ernest Davies, Esq., M.P.
House of Commons,
S.W.1.

listeners; but I do not think that we are justified in spending public money on the B.B.C. merely to satisfy the local preferences of regional groups in a foreign country.

I return the enclosure to your letter herewith. ---

Yours ever

David D. Cohen

(Parliamentary Under-Secretary)



WESTern 4769

21
6F Observatory Gardens
W.8.

Dear Sr. Irujo,

I now enclose the reply I've received from the Foreign Office regarding the remarks made about the BBC broadcasts in your letter of 14th June. You need not return this.

You will see that they make out a case for dropping the specific language broadcasts which is not entirely unconvincing. I regret the necessity for doing so but it may be their limited funds and air time can be equally well employed in transmitting to the whole of Spain. Anyway if you have any comments to make on their views I would be most pleased to receive them.

It was most pleasant to meet you again the other day and to find you so full of enthusiasm as ever. I do hope it will be possible to arrange for me to come to Paris in connection with your Basque Congress in September.

With best wishes,

Yours sincerely,

Ernest Davies

Sr. Manuel de Irujo
Basque Delegation,
39 Victoria st.
S.W.1.

10 de Julio de 1956

22

Francis Noel-Baker Esq., M.P.,
10, Brayton Gardens,
London, S.W.10.

Mi querida Francis:

Muchas gracias por su carta del 27 de Junio, reiterada
la del 15 del mismo mes y acompañando la de M. James Monahan del 25.

De este, me interesan dos extremos.

Primero: Es el Ministerio y no es la BBC quien decide sobre qué lenguajes
han de emplearse en las emisiones. Por ello, la gestión actual es de tipo político, enca-
minada a saber por qué razón, el Ministerio hizo que se abandonen las emisiones en unos
idiomas "regionales", que ocupaban muy poco tiempo, pero que tenían la importancia de ir-
dirigidas a minorías perseguidas. Es esta una cuestión de principio, que se ha sacrificado.
Es el primer extremo que queda bien claro en la carta de Monahan. Y no es a la BBC
sino al F.O. a quien hay que plantearlo en su caso.

Los programas en idiomas "regionales" no eran mensuales, sino semanales,
alternándose entre sí. El euzkera y el gallego se radiaban cada cuatro semanas y el catalán
se radiaba cada dos semanas. Pero, nada de esto es esencial. Lo esencial es el prin-
cipio. ¿Por qué, el F.O. ha ordenado la supresión de las emisiones en lenguas "regionales"?

Segundo: Interesa averiguar qué se ha hecho con las cartas y documentos
de reclamación y protesta, presentados en Consulados y Embajadas Británicas y que no han
llegado a la BBC. Si el F.O. no los ha recibido, alguien los retuvo. Si los ha recibido,
tendrá que dar alguna explicación de por qué no les ha dado importancia... si alguien, con
derecho, se la pide. ¿Puede ser usted quien haga esa pregunta al F.O.?

Otra cosa. Estuve en la Cámara. Vi a Ernst Davies. Me acompañaba Helbentia.
Tenía mucha prisa. No pude ver a usted. Pero quería decirle algo, en nombre del Presidente
Aguirre. También se lo dije a Davies.

El último domingo de septiembre termina en Paris el Congreso Mundial Vasco.
Vienen vascos de todas las partes del mundo. Termina con un banquete, que es de a los amigos
de los vascos. Franceses vendrán bastantes. Ernest Davies me dijo que vendría. ¿Puede decir
al Presidente Aguirre que usted estará con nosotros ese día?

Gracias anticipadas y un cordial saludo

MANUEL DE DRUJO

1956

10, BRAYTON GARDENS, S.W.10, LONDON

TV LOS DE ENSKAM - TV LOIX DEZ OVTORES



ENSKO DEZ

Manuel de Drujo



Euzko Deya

LA VOZ DE EUZKADI • LA VOIX DES BASQUES

Suplemento del N°

Paris,

Boite Postale n° 59 PARIS [XVI]

TEL.: F.L.A. 8201.

1 EDITHA MANSIONS. 23

EDITH GROVE.

LONDON, S.W.10.

6. 7. 56.

CONFIDENCIAL

Amigo Irujo:

Le agradezco mucho su carta del 30 de Junio. Adjunto le devuelvo las que la acompañaban, que me parecen de gran interés.

De la de Monahan debo hacer resaltar el hecho de que es el Ministerio y no la BBC, quien decide sobre qué lenguajes han de emplearse. Por ello las gestiones que pueden hacerse son de tipo político, encaminadas a ver por qué razón el Ministerio hizo que se abandonasen las emisiones en unos idiomas 'regionales' que ocupaban muy poco tiempo, pero que tenían la importancia de ir dirigidos a minorías perseguidas. Era una cuestión de principio, que se ha sacrificado.

Los programas en idiomas 'regionales' no eran mensuales, sino semanales; aunque, por alternarse entre sí, el euzkera y el gallego se radiasen cada cuatro semanas y el catalán cada dos, a saber: Catalán, euzkera, catalán, gallego. Pero tampoco ésto es esencial, sino buscar el motivo de la supresión.

Otra cosa interesante es averiguar qué se ha hecho con las cartas y documentos de protesta que no fueron dirigidos a la BBC directamente; y que, al parecer, fueron los más numerosos y significativos. Si el Ministerio no los ha recibido, podría pensarse que alguien los ha secuestrado. Si los ha recibido, tendrá que dar una explicación de por qué no les ha concedido importancia... si alguien se la pide. Sería interesante que los M.P. amigos poseyesen una lista de documentos dirigidos a Consulados, Embajadas, Etc. y que no han llegado a la BBC.

Pasando a otro asunto, le diré que había pensado hacer un trabajo comentando la obra de F.G. Gordon, "Through Basque to Minoan", para el Congreso Mundial Vasco. También creo que hay razones para insistir en la interpretación de inscripciones ibéricas por el euzkera. Pero, aparte el poco tiempo que puedo dedicar a eso, tengo ante mí la perspectiva de que se me jubilará a fines de Septiembre, con lo cual quedaré sin mi único medio fijo de ingresos. Intentaré defenderme como 'free lance'; pero no sé si lo conseguiré. Si no lo consigo me veré obligado a volver a España, donde tengo medios de subsistir, si me dejan en paz. Para que me dejen en paz

creo que lo mejor será no figurar en nada que pueda tener significación (o pueda dar pretexto a interpretarse como) subversivo. Pero créame que lamento muchísimo no poder colaborar en algo que me interesa extraordinariamente y que deseo alcance un gran éxito.

Un abrazo

J. Salas

THE BRITISH BROADCASTING CORPORATION

Head Office : Broadcasting House, London, W.1

Bush House, Aldwych, London, W.C.2

TELEPHONE: TEMPLE BAR 4383

TELEGRAMS AND CABLES: BROADCASTS, TELEX, LONDON

25th June 1956

Dear Francis,

Thank you very much for letting me see the letter from de Irujo. He is quite right about his principal fact; we did broadcast in Catalan, Galician and Basque as a regular part of the Spanish Service and, after gradually reducing these items, we stopped them altogether last winter. But, having said that, I must add with all suitable emphasis that it is the Foreign Office, not the BBC, who says in what languages (and how much in the chosen languages) the BBC is to broadcast to Europe; this is one time when I must, with unreluctant modesty, let the F.O. bear the responsibility. The only further point which I would wish to make on this part of de Irujo's letter is that, although these 'regional-language' broadcasts to Spain have stopped we have not stopped broadcasting, in Castilian, programmes of regional interest.

For the rest, I fear that de Irujo has got the facts wrong (where facts are ascertainable) and (where facts are not ascertainable) has stretched slender evidence to breaking point. Thus, in 1954 we got 1,472 letters from Spain, in 1955, 1,440 and in the first quarter of this year 600 - this by no means tallies with de Irujo's figures. The volume of correspondence is, in any case, a most unreliable guide to the size of an audience; the only way in which the size of an audience can be judged with anything like accuracy is by an efficiently run 'sample survey' (Gallup etc.). There is in Spain an Institute which might, theoretically, do such a job but it is inexperienced, and never has (to the best of our knowledge) done a survey of radio audiences for anyone. It is, therefore, quite impossible to be sure about the size of the BBC's or Radio Paris' or Moscow's audience; all I am prepared to say is that - however things may be with Radio Paris or Moscow - we have had evidence in the past few months to show that the BBC Spanish Service had continued to be listened to in all parts of Spain (despite the present difficulties of listening conditions).

The BBC broadcasts in Spanish to Spain for $1\frac{1}{4}$ hours each day; I submit that, on the face of it, it is unlikely that a broadcast of 15 minutes (going out, on an average, once a month) would decisively affect the size of the audience.

I return de Irujo's letter - again with thanks. His lively interest in this matter of the Spanish 'regional-language' broadcasts has not, to say the least, been unwelcome to us here.

Yours ever

James
(James Monahan)

Francis Noel-Baker, Esq., M.P.,
10, Drayton Gardens,
London, S.W.10.

14th June 1956

Francis Noel-Baker Esq., M.P.,
10, Drayton Gardens,
London, S.W.10.

Dear Mr. Noel-Baker,

It is a long time since I last came knocking at your door. I want to put to you a matter in which you may be able to help us, and at the same time help your Country.

The B.B.C. has a Spanish Section. This Section formerly broadcast part of its programmes in the Catalan, Galician and Basque tongues, besides the general Spanish broadcasts. When the Spanish section was working at full strength, the B.B.C. had many listeners in Spain. The proof of this was that more than three thousand letters were received from Spain every year.

But one fine day, the B.B.C. suppressed the broadcasts in Catalan, Galician and Basque. At the same time, it laid off some outstanding collaborators. The inevitable result of these measures has been, that today the B.B.C. is scarcely listened to in Spain. It has lost its prestige. Nobody, or almost nobody, hears its broadcasts. The three thousand letters once received annually have dwindled, according to our information, to a bare three hundred.

The Russians have learnt the value of what the B.B.C. was the first to practise when it enjoyed popularity in Spain, and have kept on their broadcasts in the other languages besides Spanish. The B.B.C. has now suppressed them. In Spain, the democrats of Catalan, Galician and Basque speech are led to the conclusion that the freedom of their countries and respect for their cultures must be looked for, not to London but to Moscow.

From Galicia, Catalonia and especially the Basque Country, have come appeals, some addressed directly to the B.B.C., others, the majority, to the British Embassy and Consulates, asking for the broadcasts to be restored. The same has occurred in the Basque Colonies and Centres of Ibero-America, especially in the Argentine, Uruguay, Chile, Venezuela and Mexico. We have come to hear of some of these documents, which reveal the disquiet felt in Spain and the

repercussions caused by the decision of the B.B.C. We will mention only two, one from inside Spain, the other from outside.

In Pamplona, at the time of the latest strike, all the elements supporting it, that is to say, almost all those who form public opinion, gave their support to a document, with more than a hundred signatures, representing the different tendencies, asking that the broadcasts in Catalan, Galician and Basque be restored.

In Buenos Aires, the Federacion de Entidades Bascas de Argentina (F.E.B.A.), composed of some thirty societies, each with from one to three thousand members, met in support of a similar demand to that of Pamplona.

Have these expressions of opinion reached the B.B.C.? Have they been held up in the British Embassies or filed in the Foreign Office? We do not know. But we do know that what has happened to the B.B.C. is, if not a portrait, at least a caricature of what is happening to British prestige in Spain.

My plea to you is that you will be so good as to look into this matter: and, if you consider it justifies such action, to ask a question in the House which will oblige the Foreign Office - which alone is responsible - to adopt a definite attitude. If we do not achieve our aim, at least we will have made clear that the present Government is neglecting British interest and prestige in Spain. The Americans and the Germans will soon make it their business to fill the gap which Britain's policy has left.

Without mentioning the United States and Germany, and without leaving the field of radio, the fact is clear that, some years back, the B.B.C.'s prestige in Spain was as great as that of Radio Paris was insignificant. Today exactly the opposite is true. Everyone in Spain listens to Radio Paris. No one, or almost no one, listens to the B.B.C.

I am writing, at the same time as to you, to Mr. Ernest Davies.

Yours sincerely,

(Manuel de Irujo)



25
27th June, 1956.

Dear Don Manuel,

I thought that you might like to see the enclosed letter from the Controller of the European Service of the B.B.C. and comment on it, before I take up the matter with the Foreign Office.

Yours sincerely,

Francis Noel-Baker

Francis Noel-Baker.

FE.

Senor Don Manuel de Irujo,
Basque Delegation,
39, Victoria Street,
London, S. W. 1.



15th June, 1956.

Dear Don Manuel,

Thank you very much for your letter of 14th June. I was delighted to hear from you again, and I am going thoroughly into the question of B.B.C. broadcasts to Spain.

Yours sincerely,

Francis Noel-Baker

Francis Noel-Baker.

FE.

Don Manuel de Irujo,
Basque Delegation,
39, Victoria Street,
London, S. W. 1.

A Davies. (Ernest Davies M.P.)

Gracias por su carta. Ya ~~hambhamamam~~ ^{procuraré llamarle} al telefono. 27

El asunto de la emision nos interesa, pero no menos nos interesa otro. Tal vez usted pueda darnos alguna orientación.

Don Rodolfo Llopis, Secretario General del Partido Socialista, me escribe y dice: "Las cosas del Mediterraneo preocupan, y con razón, a Inglaterra. Debe estar preocupada con la lucha de nuevas influencias y con los deseos manifiestos de reducir la suya. Lo de Marruecos puede complicarle aun más la situación. Tengo la impresión de que en Inglaterra han reflexionado acerca de todo ello, llegando a la conclusión de que Franco facilitará esas nuevas influencias, para perjudicar con los nuevos "protectores" a Inglaterra. Y que todo ello hace que piense en algún plan más o menos travieso... Ya supondrá/^{usted} que no le digo todo esto a humo de paja; es que quisiera yo comprobar por otros conductos del mío, lo que hasta mi llega por él... y el conducto no es malo... Nos conviene tratar de veriguar lo que haya."

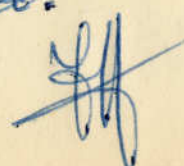
Le ruego reserva de la procedencia de la indicación contenida en las líneas que preceden. Pero, es que, tanto a los republicanos, como a los vascos, nos han pedido listas de personas representativas ^{de las dices} ~~con las que entenderse~~ y que puedan en su caso ser recibidas por el F.O., petición que viene a suponer lo mismo que sienta el Sr. Llopis en su carta.

Puede usted orientarnos? Es anuncio el motivo para no sprprenderle.

Póngame a los pies de su señora.

~~Simón~~

Muy suyo etc.

Don Manuel: ha carta que me recibio' en inglés para Mr. Davies la copia se la llevo' Mr. Me queda un borrador en inglés. 

EUKADI ORDEZKARITZA

BASQUE DELEGATION,
39, VICTORIA STREET,
LONDON, S.W.1.

TEL. ABBEY 5223.

29-6-56

GR IRUSO

With Compliments.

Me parece que el Sr. De la Torre debe de leer la carta de Mr. MONTAHAN. (A.B.C.) y darle a Ud. datos para que pueda contactarse con certeza. No se puede divagar, pero, se les puede dar una lección y demostrarles que

están perdiendo amigos de la
B.B.C. (Inglaterra) principalmente
en Cecekadí, Cataluña y Galicia
o sea donde tienen los mejores
amigos. Don Manuel, tome
el asunto con calma y estudián-
do con el Pandakani.

Se desee muy buen
viaje.

Hickman

Mr. Irujo accompanied by Mr. Balbonin will be seeing
you at the House of Commons on Thursday at 5 o'clock p.m. as
arranged.

25th June, 1956.

Ernest Davies, Esq., M.P.,
6F Observatory Gardens,
London, W.8.

Dear Mr. Davies,

Thank you for your letter. I will be ringing you up in due course.

We are greatly interested in the question of the broadcasts, but no less in another matter. Perhaps you can give us some guidance.

Don Rodolfo Llopis, General Secretary of the Socialist Party, has written to me, as follows: "The situation in the Mediterranean is causing England anxiety, with good reason. She must be deeply concerned by the new influences there, and by the manifest desires to reduce hers. The Moroccan disturbances can make the situation even more complicated. I have got the impression that in England they have been pondering about this and have reached the conclusion that Franco will smooth the way for these new influences, and use his "new protectors" to make things difficult for England; and that all this has made him evolve some more or less sly scheme..... You will of course appreciate that I am not telling you all this without foundation; and I would like to confirm from other sources of information, what I have learnt from mine...which is far from unreliable...We ought to try to find out what is in the wind."

I must ask you to keep to yourself the origin of the suggestion contained in the preceding lines. But both the Republicans and the Basques have been asked for lists of persons representing the different shades of opinion, who might in the event be received by the Foreign Office, a request which points to the same conclusion that Sr. Llopis reaches in his letter.

Can you give us any bearings on this question? I am giving you this in writing in order not to take you by surprise.

My respects to your wife,

Yours sincerely,
p.p. Manuel de Irujo.

J. Hickman.

P.T.O.

P.S. Mr. Irujo accompanied by Mr. Balbontin will be seeing you at the House of Commons on Thursday at 5 o'clock p.m. as arranged.

25th June, 1956.

Ernest Davies, Esq., M.P.,
67 Observatory Gardens,
London, W.8.

Dear Mr. Davies,

Thank you for your letter. I will be taking you up in due course.

We are greatly interested in the question of the broadcasts, but no less in another matter. Perhaps you can give us some guidance.

Don Roberto Lopez, General Secretary of the Socialist Party, has written to me, as follows: "The situation in the Mediterranean is causing England anxiety, with good reason. She must be deeply concerned by the new influences there, and by the manifest desire to reduce them. The Moroccan disturbances can make the situation even more complicated. I have got the impression that in England they have been pondering about this and have reached the conclusion that France will smooth the way for these new influences, and use his 'new protectors' to make things difficult for England; and that all this has made him evolve some more or less sly schemes.... You will of course appreciate that I am not telling you all this without foundation; and I would like to confirm from other sources of information, what I have learnt from mine... which is far from unreliable.... We ought to try to find out what is in the wind."

I must ask you to keep to yourself the origin of the suggestion contained in the preceding lines. But both the Republicans and the Basques have been asked for lists of persons representing the different shades of opinion, who might in the event be received by the Foreign Office, a request which points to the same conclusion that Sr. Lopez reaches in his letter.

Can you give us any bearings on this question? I am giving you this in writing in order not to take you by surprise.

My respects to your wife.

Yours sincerely,
p.p. Manuel de Irujo.

Paris 22 de Mayo de 1956

BEZKADIKO ORDENKARITZA
DELEGACIÓ BARRIKOÉ ALDIA

Amigo Hickman:

34
Gracias por sus cartas del 16 y 18 etc.

He hecho todo bien con Zebadua. Si este no devuelva, de usted cuenta -cuando sea- diciendo que lo hizo por encargo mío, y yo mantendré lo dicho.

De la B.B.C. la verdad es que, todo el mundo oye en España Radio Paris y nadie, o apenas nadie oye la B.B.C. Vamos a dejar quién tiene la culpa. Pero comprenderá usted que, los radio escuchas están disciplinados para oír Paris y no lo están para oír Londres. Ese es el resultado de las normas aplicadas. ¿Qué le vamos a hacer? En España se cree saber que la liberación no pasa por Londres. ¿Quién tiene la culpa de esto, los que Londres? Para dar gusto a Franco, primero dificultaron los términos de expresión de Marston y después lo cedieron. En cambio al Padre Olaso le oye todo España. Y es el mismo. Y es antes en Londres que en Paris. Si la B.B.C. quiere hacerse oír en España tendrá que hacer un gran esfuerzo y abrir mucho la mano. Pero, oírse en España y dar gusto a la Abajada no son cosas fáciles de lograr al mismo tiempo.

Eso no obsta para que yo empuje, como empuje. Y ya irán viniendo de los resultados. Está usted seguro. En cuanto a Ajuriaguerra, tengo ante presente que es "el amigo de los ingleses". Calcule usted como reaccionarán los demás. ¿Quién tiene la culpa mas que ellos?

Bratislava 22 de Mayo de 1956

EUZKADI'KO ORDEZKARITZA
DELEGACE BASKICKÉ VLÁDY
V ČESKOSLOVENSKU



Ordeza honen bidez jakinarazten da...

Lehenik eta berriro, gure gogokoa da...
de unido - oraindik ere - diadema que in hinc per...
de mib, y po mantenido in diadema.

De W.E.B. Dubois, in veritas est quod, totum est mundum que in...
apenas nada que in E.E.D. Formas a dejar quien tiene la...
que, las cosas encierran otras disciplinadas que de...
dura. Por as el resultado de las normas aplicadas. Que...
esto saber que in libertad no sea por...
Luchas? Por que? Por que, primero, porque...
intersticio y después in...
no, y esto que in...
que que haber un gran...
a la... no son cosas fáciles de...
has na... que y... como... Y po...
que... En... que...
Luchas? Por que? Por que, primero, porque...

has na... que y... como... Y po...
que... En... que...
Luchas? Por que? Por que, primero, porque...

Handwritten marks or scribbles at the bottom right of the page.



EUZKADI ORDEZKARITZA

BASQUE DELEGATION,
39, VICTORIA STREET,
LONDON, S.W.1.
TEL: ABBEY 5223.

Londres 16 de Mayo de 1956.

36

Sr. Don Manuel de Irujo,
50, Rue Singer,
PARIS, 16e.

Querido Don Manuel:

Entraré con zapajos en el cielo por defender a los ingleses según Vd. y no debe de olvidar que los ingleses son cosa seria, a pesar de que no nos doren la píldora como nosotros queremos. Todos esos Srs. empezando por el Sr. A. no deben de decir que la B.B.C. no cumple y que por esa razón nadie se ocupa de oirla. Lo que pasa es que la inmensa mayoría no se toma la molestia de guardar las horas para oirla y sin oirla inventan lo que les dá la gana. La B.B.C. ha publicado semanalmente todas las noticias que ha publicado la prensa inglesa, todos los artículos que a Vd. le he enviado los ha radiado hasta dos veces. Además hubo una charla de tres cuartos de hora discutiendo los ingleses sobre el derecho a la huelga en el País vasco. También dieron la noticia de la deportación de los sacerdotes vascos. Cuando haya nuevas noticias sobre acontecimientos en la Península deben Vd. poner a oírlos a persona que sepa hacer un escrito como el que hizo Beitia en su día, no como el que se hizo últimamente. Con esos datos precisos puede discutir Vd. con esos Srs. que no oyen a la B.B.C. y hablan de lo que les dicen que dice.

He hablado con el Sr. de la Torre sobre éste particular y en cuanto llegue Vd. a ésta Delegación tendrá que oírle algo parecido a lo que yo le digo. Esos Srs. para hablar deben de ser más disciplinados y justificar el porqué de lo que dicen. Prepárese. De la Torre se ha enfadado. No deben de olvidar la postura que tiene que tener la B.B.C. Me parece que no me ha entendido sobre lo que le decía sobre las cartas enviadas a Consulados y Embajadas inglesas; las que se han enviado a éstas entidades del F.O. las habrán remitido a la Central en Londres, pero a la B.B.C. no le dicen una palabra de las protestas de los vascos de todo el mundo. ¿Donde están los vascos del interior que no han mandado a la B.B.C. mas que 30 cartas de protesta? No se consuele Vd. con lo que le dicen, si ha de pegar Vd. zarpazos procure darles mayores a los que merecen y se cubren hablando de los que les dicen, parece que les entra muy bien la propaganda de los secuaces de Franco en contra de los ingleses. No dicen lo mismo de los americanos, en esto también atienden la consigna de Franco y además porque se pueden meter dólares en sus bolsillos.

Vuelta.

Dos capitalistas me han visitado esta semana, los dos discurren lo mismo; no lo dicen, pero se les nota contentos de que los americanos reciban bases de Franco para que le rieguen con dólares y ellos "chupen del bote." También me ha visitado un pequeño fabricante de Tolosa, éste discurre muy bien y siente las cosas de Euzkadi y tiene el alma en la buena actuación del clero vasco.

"Sorry" Don Manuel, he dicho las cosas quizá un poco demasiado duras pero sé que Vd. no se enfadará. No olvide que tiene cuatro nietos ingleses.

Hoy le he mandado al Dr. Rezola uno de los ejemplares de Diseases of the Liver and Biliary System, cuando me acuse recibo del enviado le remitiré el otro, le he escrito dos letras comunicándoselo, espero que los recibirá bien y también la "dolorosa" que se la pasará el Sr. Alberro.

Mañana a las 9 y 5 de la noche, en el Tercer Programa de la B.B.C. el Profesor D. J. Gilfford dará una charla sobre "The Puzzle of the Basques." Tengo noticias de que será muy buena. Seguro que no la oye más que Vd.

Le saluda con la atención de siempre su s. s.

J. Hickman
J. Hickman.

37

THE VOICE OF THE SPANISH REPUBLIC

MAY - 1956

Bulletin of Information by Jose Antonio Balbontin,
former Spanish M.P. and Minister Counsellor in London
of the Spanish Republican Government in exile.

News in brief from Spain.

The religious persecution.

The Franquist authorities have deported twelve Catholic Basque priests from Guipuzcoa, for defending the right of the workers to strike against any unjust oppression, as it has always been preached by the Church.

The Madrid Protestant Seminary is still closed, in spite of the firm protests addressed to Franco by all the Protestant Churches in the world.

The young Protestant marines, Jose and Daniel (I am not authorized to publish their surnames), who were arrested in November, 1954, for refusing to kneel at a Catholic mass, which they were obliged to attend, remain isolated - as if contaminated by pest - in the Naval Prison of El Ferrol (Galicia), where they are now ill-treated every Sunday when they refuse, again and again, to apostatize from their beliefs.

The persecution against free intellectuals.

Four students of conservative ideology have been sentenced in Madrid to a year's imprisonment and the payment of a fine of 25.000 pesetas each, for distributing some leaflets on behalf of free culture. One of these students, Manuel Fernández Montesinos, is a nephew of the poet Garcia Lorca, killed by a group of Franquist gunmen at the beginning of the Civil War. Another condemned student, Francisco Bustelo, is a nephew of Don Jose Calvo Sotelo, killed by a group of Republican guards, to avenge the assassination of some of their comrades by the Right.

During the hearing of that trial, the dismissed Dean of the Madrid University Faculty of Law, Don Manuel Torres, had the courage to accuse the Falange gunmen as being the only persons responsible for the recent disturbances in the University. As a result of this true testimony, Mr. Torres, apart from being threatened with death by anonymous falangists, has been expelled from his post of General Director of Theatres and Cinemas.

The well known writer Jose Antonio Bardem, author of the film "Welcome Mr. Marshall", which the London people had occasion to applaud last year, has been liberated from his arbitrary incarceration under the pressure of universal clamour, but he wishes to travel to France, to finish there his new film "Calle Mayor" ("High Street"), and he has been denied the necessary passport, remaining now in fact confined at home, under strict police vigilance.

The festivity of the 1st May.

As a culmination of the strikes so bravely maintained during last April in Navarra, the Basque Country and Catalonia, the workers of all Spain had decided to celebrate this year the traditional festivity of the 1st May against the will of Franco. Informed of their project, General Franco resolved this year, for the first time since the Civil War, to convert the 1st of May into a religious

holiday of the Spanish workers, devoted to Saint Joseph, the Artisan.

Quevedo said that "an easy way to be followed by women is to walk before them". But women can react, unfortunately, against that simple trick by turning their backs on us with contempt. That is just the case of the Spanish workers, who, in spite of all the oral promises and the factual tortures that the Franquist tyranny imposes upon them, continue organizing their strikes of protest week after week in every Spanish province.

The Church disowns Francoism.

The Bishop of Malaga, Don Angel Herrera, one of the most respectable figures of the Spanish Catholic Church, has expressed once again his reprobation of the wealthy social behaviour which he considers to be quite empty of true charity.

Cardinal Pla, Primate of the Spanish Catholic Church, has recently said that the Church is always against tyranny and corruption and that it cannot, therefore, approve all the actions of the Franco régime or of any other régime.

The strife among military chiefs.

The tension between Garcia Valiño, the former High Commissary of Spain in Morocco, and General Franco is sharper every day. They did not speak to one another during the Sultan of Morocco's visit to Madrid, and it is said that Valiño has threatened a revolt of the Spanish troops in Africa if Franco tries to dismiss him.

A group of Senior chiefs of the Spanish Fleet has ordered Franco to dissolve Falange, as an illegal institution, for opposing the restoration of Monarchy. Many Juntas Militares de Defensa (Defence Military Unions), like those which provoked the fall of the dictator Primo de Rivera, have been clandestinely formed. On their part, the falangists threaten that there will be violent disorders among workers and peasants if anybody attempts to suppress any one of Falange privileges.

Commentary

Everybody recognizes that the Franco régime, enemy of Spanish people and of liberal and progressive humanity, abominable fruit of the Hitler and Mussolini armed intervention in Spain, is now suffering a grave crisis which it seems unable to conquer.

The recent industrial stoppages and student demonstrations have electrified the social atmosphere. There is a feeling in the air as if a military revolt of a demo-Christian type, or any revolutionary general strike could explode now at any moment. There is indeed at present, in Spain, a positive danger of an imminent popular revolution.

In my opinion, if the Western democracies could find some way of helping the Spanish people to liberate themselves from the Franquist tyranny, without a new catastrophic convulsion, it would be possible for Spain to undertake a peaceful evolution towards the re-establishment of a liberal democracy, a good friend of Britain and of the rest of the Free World. If the Western Democracies are unable to do that, I can see nothing on the whole horizon of the Iberian Peninsula but a sinister shadow, full of terrible threats for the Spanish people and their neighbours.

Jose Antonio Balbontin,
(120, Arthur Court,
Queensway,
London, W.2.)

Groupe Parlementaire Basque
Délégation d'Euzkadi

14 de Mayo

11, Avenue Marceau, Paris (16^e)

Amigo Hickman:

Klé. 10-77

Usted entrará con zancos en el cielo, pero se deje impresionar demasiado por los caballeros británicos.

Haga usted favor de decir a quien le haya dicho que, lo que se envía a Embajadas y Consulados británicos no sirve para nada, que voy a otro perro con ese hueso.

Van saliendo más cartas de Euzkadi para la B.B.C. Ya las computarán algún día. Y si no las computan, peor para ellas. Para nosotros es más interesante la propaganda que estamos haciendo con este motivo, que los charlas mismas. Acabaremos por mandar a los caballeros británicos, con charlas o sin ellas, donde fué el Padre Padilla.

Eso no quiere decir que yo esté satisfecho de nosotros mismos. Estoy desesperado, que es algo distinto. Pero, ya irán moviendo. Está usted seguro.

Muy buena la del Observar y sus repercusiones. Le incluyo esta adjunta, de carta que he recibido. Tres cosas muy interesantes y, hasta la fecha, inéditas.

Buenos recortes los enviados. Le incluyo adjunta copia de la carta de la Embajada británica de Montevideo, para que se la enseñe usted a su informador.

45



EUZKADI ORDEZKARITZA

BASQUE DELEGATION,

39, VICTORIA STREET,

LONDON, S.W.1.

TEL: ABBEY 5223.

London 12 de Mayo de 1956.

Sr. Don Manuel de Irujo,
50, Rue Singer,
PARIS, 16e.

Querido Don Manuel:

Parece que la B.B.C. sigue si recibir más cartas de protesta sobre la suspensión de las charlas en euzkera, creo que ya le comuniqué que recibiero unas 30. De los gallegos 5 y de los catalanes no llegan a docena y media. A la B.B.C. le parecen poquisimas, ya saben que se han mandado a los Consulados y Embajadas pero esas no cuentan para la B.B.C. Parece que el F.O. no se dá por enterado de las comunicaciones que seguramente le han pasado los Consulados y Embajadas inglesas. Sé que Mr. Hill Jefe de la Sección Española de la B.B.C. ha querido que de las charlas de euzkera se encargue la Sección Latino Americana ya que en la Sección Española no lo consiente el F.O. pero ha fracasado en el intento. Como Mr. Hill no es de fiar, todo puede ser un juego, según malas lenguas, parece que Mr. Hill se mueve por indicaciones de la Embajada Española. Vea la forma de que de Euzkadi manden muchas cartas a la B.B.C. protestando de la suspensión de las charlas en Euzkera.

También estoy enterado que en la reunión de periodistas internacionales con Bulganin y Khrushhev, Gay Bueno se reservo para ser el último en hacer preguntas, las hizo por escrito y se las entregaron a Khrushchev, éste las leyó con detenimiento y no contestó nada por ser así el deseo de Bueno. Parece que las preguntas se referian a saber que era del oro español y de la entrega de los que faltan de la División Azul. Tengo noticias de que los "gringos" y los falangistas de Londres se entienden muy bien, hay quienes les han visto a Mikelarena y a Lazareno en charla de dos horas en un party.

Verá que la nota del Observer sobre los curas vascos detenidos ha repercutido hasta en la Embajada Española que no se atreven a desmentirlo, vea lo que dice el Catholic Herald sobre el particular. Mañana Nadal insistirá en el asunto apoyado en lo que dice el Euzko-Deya de Paris. Le ruego que me envíe noticias nuevas sobre ese particular y también algo de como ha terminado la huelga de Bilbao.

Vuelta.

El artículo del Statesmen está muy bien. Lo del Tablet también merece contestación de esto se encarga Bataller.

39, VICTORIA STREET,
LONDON, S.W.1.

Se saluda con la atención de siempre su S.S.

TEL: AMBURY 2523

London 13 de Mayo de 1958

J. Hickman
J. Hickman.

Mr. Don Manuel de Irujo,
50, Rue Singer,
PARIS, 18e.

Querido Don Manuel:

Parece que la B.B.C. sigue al recibir más cartas de protesta sobre la suspensión de las charlas en euzkera, creo que ya la compañía que recibiera unas 50. De los gallegos 5 y de los catalanes no llegan a docenas y medias. A la B.B.C. le parecen populalistas, ya saben que se han mandado a los Comandantes y Embajadas pero esas no cuentan para la B.B.C. Parece que el F.O. no se da por enterado de las comunicaciones que seguramente le han pasado los Comandantes y Embajadas inglesas. Sé que Mr. Hill jefe de la Sección Española de la B.B.C. ha querido que de las charlas de euzkera se encargara la Sección Latino Americana ya que en la Sección Española no lo constante el F.O. pero ha fracasado en el intento. Como Mr. Hill no es de fiar, todo puede ser un juego, según malas lenguas, parece que Mr. Hill se mueve por indicaciones de la Embajada Española. Ver la forma de que de euzkera manden muchas cartas a la B.B.C. protestando de la suspensión de las charlas en euzkera.

También estoy enterado que en la reunión de periodistas internacionales con Bulgariu y Khrushchev, Gay Bueno se reservó para ser el último en hacer preguntas, las hizo por escrito y se las entregaron a Khrushchev, de las lavó con detenimiento y no contestó nada por ser así el deseo de Bueno. Parece que las preguntas se refieren a saber que era del oro español y de la entrega de los que faltan de la División Azul. Tanto noticias de que los "gringos" y los falangistas de Londres se entiendan muy bien, hay quienes les han visto a Mikelaena y a Laxarona en charlas de dos horas en un party.

Veré que la nota del Observer sobre los curules vacías de euzkera ha repercutido hasta en la Embajada Española que no se abre ven a desmentirlo, ves lo que dice el Catholic Herald sobre el particular. Mañana habal insistiré en el asunto euzkera en lo que dice el Huzko-Deya de Paris. Te ruego que me envíe noticias nuevas sobre ese particular y también algo de como ha terminado la huelga de Bilbao.

Vuelta